

УДК 81-23 003.034
DOI: 10.17223/19986645/65/8

А. Соколова

ПЕРЕДАЧА РУССКИХ ИМЕН И ФАМИЛИЙ В ЧЕШСКОМ ЯЗЫКЕ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Поднимается вопрос о функционировании русских имен и фамилий в чешском языке, анализируются языковые нормы, в соответствии с которыми в чешских текстах встречаются разные варианты имени, например: Евгений Воробьев / Jevgenij Vorobjov / Yevgeny Vorobyov / Evgenii Vorobev / Jevgenij Vorobjev. В отдельном разделе статьи анализируются юридические нормы Чешской Республики, регулирующие функционирование иностранных имен и фамилий, приводятся примеры из Чешского национального корпуса.

Ключевые слова: *транскрипция, транслитерация, практическая транскрипция, языковые нормы, юридические нормы.*

Постановка проблемы. О способах передачи русских антропонимов при помощи букв латинского алфавита написан ряд научных работ, например [1–6], также вопросы транслитерации русских антропонимов поднимаются в государственных нормах и стандартах [7–9], относящихся к сфере международных контактов. Особого внимания в ряду вышеперечисленных исследований, норм и стандартов заслуживают поздние работы Л.В. Щербы, в которых отмечается, что разницей в фамилиях и именах является недопустимым и мешает международному общению [1, 2]. В статье 1940 г. приводится сравнительная таблица транслитерации русских антропонимов и географических названий согласно норме Академии наук (1906–1925 гг.), Географического общества (1911 г.), Наркомата связи, Внешторга и Всесоюзного комитета стандартизации ОСТ 8483 (1935 г.), на основе которых отдельные буквы русского алфавита транслитерируются диаметрально противоположным способом, например *ш – š, sh, ch, щ – šč, stsh, stch, sch* [1. С. 120].

В контексте современных миграционных процессов передача русских имен и фамилий при помощи букв латинского алфавита является актуальной: с одной стороны, в нормативных актах решаются вопросы транслитерации при помощи букв английского алфавита (например, для заграничных паспортов), см. [8, 9], с другой – решаются вопросы передачи русских имен и фамилий на славянские языки, пользующиеся латиницей (напр. для оформления вида на жительство либо для перевода метрических документов). Данная статья обозначит проблематику передачи русских имен и фамилий на чешский язык и продемонстрирует функционирование транслитерированных вариантов в чешских текстах.

Русские имена и фамилии в чешском тексте: дискуссии чешских лингвистов. С конца 40-х гг. XX в. чешские ученые ведут активную полемику, касающуюся транслитерации и / либо транскрипции (практической транскрипции) русских имен и фамилий при помощи букв чешского алфавита. В 1949 г. в журнале Академии наук «Наша речь» (Naše řeč) выходит статья Б. Гавранека «Написание русских имен в чешском языке», где различается транслитерация для научных целей и транслитерация для культурного и повседневного общения (например в СМИ). Главным замечанием Б. Гавранека является то, что в общем контексте, не касающемся фонетики либо произносительных норм русского языка, невозможно передать правильное и точное произношение русских имен и фамилий, а скорее – можно получить соответствующее чешское произношение русских имен и фамилий, сохранив при этом чешское соотношение между графикой и фонетикой¹. Далее в статье Б. Гавранек определяет транслитерацию как переписывание букв русского алфавита буквами чешского алфавита с добавлением знака мягкости для обозначения буквы ь (мягкий знак), в качестве примеров приводятся следующие: *Gogol'* (Гоголь), *Prokofjev* (Прокофьев). Транслитерацию буквы *e* предлагается проводить двумя способами: *Jelkin / Jelkin* (Елкин), *Fedorov / Fedorov* (Федоров), однако далее в самой статье подобные имена транслитерируются иначе:

Прокофьев – Prokofjev, Prokofěv, Prokof'jev

Воробьев – Vorobjev, Vorobjov, Voroběv

Потебня – Potěbňa, Potěbnja

Батюшков – Baťuškov, Batjuškov

Федоров – Fedorov, Fjodorov, Fedorov

В 1951 г. в этом же журнале выходят две статьи ведущих чешских ученых – Б. Илека «О переводе русских имен собственных на чешский язык» и М. Ромпортла «Произношение русских имен собственных в чешском языке». Б. Илек обращает внимание на русские женские фамилии на *-ова/-ева*, а также на фамилии на *-ая*, которые предлагает транслитерировать двумя способами: наиболее точным и по-чешски (т.е. в соответствии с правилами чешской грамматики) – *Somova / Somovová, Tolstaja / Tolstá, Makarenko / Makarenková*. У женских фамилий, оканчивающихся на согласный, предлагается только чешский вариант транслитерации, например: *Naděžda Klemmová* [11, онлайн]. М. Ромпортл, будучи фонетистом, обращает внимание прежде всего на произношение русских женских фамилий типа *Корабельникова*: [*karabjel'niková*] либо [*karabel'niková*], т.е. поднимает вопрос о редукции русских безударных гласных, которая в то время (в 50-е гг. XX в.) отражалась при произношении русских фамилий в чешском языке [12].

¹ «Obecně zde platí totéž, co platí vůbec pro výslovnost nečeských slov, – pokud vcházejí v běžné české vyjadřování a nejde o pouhé citáty, – že je totiž vyslovujeme s českým přízvukem a intonací a pomocí těch hlásek, které čeština má; na př. nevyslovujeme francouzské ani polské nosovky <...>» [10].

Необходимо обратить внимание на формант *-ová* в чешских женских фамилиях. Согласно грамматике чешского языка при помощи форманта *-ová* образуются женские фамилии от мужских¹: *Novák – Nováková, Smetana – Smetanová, Očko – Očková, Kaše – Kašová, Dítě – Dítětová*. Фамилии на *-ová* однозначно определяют носительницу как лицо женского пола и, соответственно, женского рода, а также помогают склонять эти фамилии, относя их к определенному типу склонения: *Nováková, (bez) Novákové, (k) Novákové, (vidím) Novákovou, (s) Novákovou, (o) Novákové* [13, онлайн]. Формант *-ová* присоединяется и к иностранным фамилиям, включая женские фамилии на *-ova/-eva* славянского происхождения, а также фамилии, оканчивающиеся на гласный (например *Бу, Лу*); ниже приведем примеры из корпуса *syn2015*² в рамках Чешского национального корпуса:

– *Provozovatelka školky Wuová (s vrahem není příbuzná) si od něho prostory na periferii Chang-čung pronajala, ale načerno, bez souhlasu úřadů (Týden, 20/2010).*

– *Tenistka Lucie Šafářová vstoupila suverénně do French Open, s Běloruskou Anastasií Jakimovovou ztratila jen dva gamy a po výhře 6:2, 6:0 je ve druhém kole. V něm se mohla utkat s Evou Birnerovou, jenže ta prohrála třísetovou bitvu se Španělkou Mariou José Martínezovou poměrem 6:8 v rozhodující sadě (Deníky Bohemia, 28.05.2012).*

– *Bylo to její nejhorší umístění v sezoně, v průběžném pořadí klesla ze šestého na osmé místo. Druhá za Bergerovou, která z dvaceti terčů minula jen jeden, skončila Běloruska Darja Domračevová. Třetí byla Ruska Olga Zajcevodá (Deníky Moravia, 14.01.2013).*

– *Mezi nimi je například litevská prezidentka Dalia Grybauskaitėová nebo dánská premiérka Helle Thorningová-Schmidtová (Evropské noviny, 6/2014)*³.

В новейших чешских исследованиях однозначно различаются термины *транскрипция* и *транслитерация*: *транскрипция* определяется как перевод звуков, т.е. правильного произношения в конкретном языке, в оптически воспринимаемые знаки⁴, а *транслитерация* – как перевод одной графиче-

¹ Чешский термин – *přechylování*.

² Здесь и далее примеры на чешском языке будут приводиться из корпусов серии SYN, содержащей беллетристические, специальные и публицистические тексты 2000–2017 гг., подр. см. [14, 15].

³ Как видно в последнем примере, образование наименований лиц женского пола/рода от лиц мужского пола/рода в чешском языке последовательно, поэтому грамматически и стилистически правильными являются образования типа *prezidentka, premiérka*, продолжив далее – *docentka, profesorka, doktorka, děkanka*, подр. см. [16, 17]. В новейших исследованиях на русском языке появляются термины *феминитивы/феминативы*, однако в лингвистических словарях данные термины пока не фиксируются, см. [18].

⁴ В отдельных исследованиях появляется термин *транскрипционные системы (transkripční systémy)*, понимаемый как набор графических знаков для прямой и непосредственной передачи звуковой формы языка. В качестве примеров приводятся фонологическая и фонетическая транскрипции, основанные на знаках Международного фонетического алфавита (International Phonetic Alphabet) [19. S. 35–37].

ской системы в другую, без учета правильного произношения в языке-оригинале [20. S. 19–26; 21. S. 23]. М. Некула и М. Крчмова делают замечание о том, что в научных текстах (например, в библиографии) для кириллических алфавитов необходимо использовать транслитерацию, правила которой устанавливает чешская норма ČSN ISO 9 (010185) «Транслитерация кириллицы латиницей – славянские и неславянские языки», действующая с 2002 г. и касающаяся всех слов русского языка [22, 23]. Ниже приведем примеры транслитерации слов¹ согласно чешской норме ČSN ISO 9 (010185), имена / фамилии дополнены нами:

Т а б л и ц а 1

Чешская норма ČSN ISO 9 (010185) Transliterace cyrilice do latinky – slovanské a neslovanské jazyky

Кириллица	Латиница	Пример	Кириллица	Латиница	Пример
А, а	A, a	adres, Adresov	Р, р	R, r	ryba, Rybin
Б, б	B, b	baba, Boris	С, с	S, s	sestra, Sergej
В, в	V, v	vy, Viktor	Т, т	T, t	tovariš, Temnikov
Г, г	G, g	golova, Golovin	У, у	U, u	utro, Utkin
Д, д	D, d	da, Dar'â	Ф, ф	F, f	fizika, Fokin
Е, е	E, e	eda, Epančin	Х, х	H, h	himičeskij, Oholuev
Е, е	E, e	elka, Fedor	Ц, ц	C, c	central'nyj, Cvetkov
Ж, ж	Ž, ž	žurnal, Žirnyj	Ч, ч	Č, č	časj, Čašin
З, з	Z, z	zvezda, Zolin	Ш, ш	Š, š	škola, Ševelev
И, и	I, i	kniga, Irina	Щ, щ	Ŝ, ŝ	šit, Ŝukin
Й, й	J, j	pervyj, Tolstoj	Ъ	"	ob"âvlenie, Pod"emov
К, к	K, k	kak, Kudrin	Ы, ы	Y, y	byl, Krymskij
Л, л	L, l	lipa, Lûbov'	Ь	'	al'bom, Kon'kov
М, м	M, m	muž, Maša	Э, э	È, è	èto, Èkranov
Н, н	N, n	nižnij, Nina	Ю, ю	Û, û	ûžnyj, Ûrij
О, о	O, o	obšestvo, Ol'ga	Я, я	Â, â	âma, Âblokov
П, п	P, p	para, Pavel			

¹ Примеры транслитерации взяты с сайта кафедры славистики философского факультета Остравского университета: <https://ff.osu.cz/ksl/4667/transliterace-azbuky-podle-csn-iso-9/>.

Правила транскрипции (переписывания)¹, используемые, например, в СМИ, установлены в «Правилах чешской орфографии» (PČP – Pravidla českého pravopisu) [24. S. 77–79]:

Т а б л и ц а 2

Буквы русского алфавита, которые всегда транскрибируются одинаково [24. S. 77]

А = a	К = k	С = s
Б = b	Л = l	Т = t
В = v	М = m	У = u
Д = d	Н = n	Ф = f
Ж = ž	О = o	Ц = c
З = z	П = p	Ч = č
И = i	Р = r	Ш = š

Т а б л и ц а 3

Транскрипция букв русского алфавита, у которых наблюдается вариативность в зависимости от позиции в слове² [24. S. 77–79]

Буква русского алфавита	Транскрипция	Примеры	Примеры транскрипции
<i>e</i>	<i>je</i> (в начале слова, после гласных, после букв <i>ъ, ь</i>) <i>ě</i> (после <i>д, т, н</i>)	Есенин Вересаев Арсеньев Державин Рождественский Теплов Тургенев Венера	Jesenin Veresajev Arseňjev Děržavin Rožděstvenskij Těplov Turgeněv Veněra
<i>e</i>	<i>jo</i> (во всех случаях, кроме позиции после <i>д, т, н, ж, ш, ч, ц</i>)	Королев Семенов Федоров	Koroljov Semjonov Fjodorov
<i>де, те, не</i>	<i>d'o, t'o, ňo</i>	Буденный Теркин	Bud'onnyj Ťorkin
<i>же, ше, че, ще</i>	<i>žo, šo, čo, ščo</i>	Лихачев Щеголев	Lichačov Ščogolev
<i>э</i>	<i>e</i>	Эренбург	Erenburg
<i>и</i>	<i>i</i> (во всех случаях; только после буквы <i>ь – ji</i>)	Иоффе	Ioffe
<i>ь</i>	не транскрибируется	Подъемов ³	Podjomov

¹ В «Правилах чешской орфографии» используется термин *transkripce*.

² Такую систему транскрипции русских слов предлагает использовать в качестве основной Палата судебных переводчиков Чешской Республики (Komora soudních tlumočnicků a překladatelů ČR): <http://www.kstcr.cz/cz>. Согласно данным правилам переводятся официальные документы (например, свидетельства о рождении / браке, справки об отсутствии судимости, паспортные данные), которые далее передаются в чешские метрические учреждения и вводятся в государственные информационные системы.

³ Пример наш. – А. С.

Буква русского алфавита	Транскрипция	Примеры	Примеры транскрипции
ь	транскрибируется только после букв <i>д, т, н</i>	Горький Кольцов	Gorkij Kolcov
дь, ть, нь	<i>d', t', ň</i>	Аркадьев Третьяков Арсеньев	Arkad'jev Tret'jakov Arseňjev
ы	<i>y</i>	Быков	Bykov
ю, я	<i>ju, ja</i> (во всех случаях, кроме позиции после <i>д, т, н</i>)	Юрий Любовь Яковлев Маяковский Ляпунов	Jurij Ljubov Jakovlev Majakovskij Ljapunov
дю, тю, ню	<i>d'u, t'u, ňu</i>	Дюр Тютчев Нюра	Ďur Ťutčev Ňura
дя, тя, ня	<i>d'a, t'a, ňa</i>	Володя Тябликов Ваня Зализняк	Volod'a Ĥablikov Vaňa (Váňa) Zalizňak
г	<i>g</i>	Гайдар	Gajdar
х	<i>ch</i>	Шолохов	Šolochov
щ	<i>šč</i>	Щерба	Ščerba
кс	<i>x</i> (в словах греческого либо западноевропейского происхождения) <i>ks</i> (в других случаях)	Александр(ов) Алексей Аксаков	Alexandr(ov) Alexej Aksakov

Ниже приведем сравнительную таблицу русских имен и фамилий, отображающую несоответствие между двумя нормами – нормой ČSN ISO 9 (010185), используемой для научных целей, и нормой, установленной в «Правилах чешской орфографии», используемой в повседневном общении.

Таблица 4

Примеры транслитерации и транскрипции русских имен и фамилий на чешский язык [22. S. 669]

Русский вариант	Транслитерация по ČSN ISO 9 (010185)	Транскрипция по РČР 2005
Белинский	Belinskij	Bělinskij
Тургенев	Turgenev	Turgeněv
Тютчев	Tjutčev	Ťutčev
Федор	Fedor	Fjodor
Горький	Gor'kij	Gorkij
Алексей	Aleksej	Alexej

Транскрипция в соответствии с «Правилами чешской орфографии» используется в публицистических текстах довольно последовательно:

– Tvrdí, že nestabilita by mohla dosáhnout stejné úrovně jako v roce 1996, kdy **Boris Jelcin** v boji o Kreml těsně porazil lídra komunistů **Gennadije Zjuganova** a nikdo nevěděl, co přesně bude (Hospodářské noviny. 27.12.2011).

– Do KHL totiž míří z Ameriky superhvězdy NHL **Alexandr Ovečkin**, který bude hrát za Dynamo¹ Moskva, **Jevgenij Malkin**, posila Magnitogorsku, a **Ilja Kovalčuk** <...> (Hospodářské noviny. 21.09.2012).

– Stejně jako na ulici těžko přehlédnete **Jurije**, odlišuje se od šedého brněnského davu i studentka psychologie **Julija** (Reflex, 21/2014).

– Rekonvalescenci po vesmírném letu v hotelu Schlosspark v roce 2011 absolvoval kosmonaut **Fjodor Jurčichin**, loni **Sergej Volkov**, **Anton Škaplerov**, **Anatolij Ivanišin** a **Jurij Malenčenko**, letos se v něm zotavovali **Jevgenij Tarelkin**, **Oleg Novickij** a **Alexandr Misurkin** (Deníky Bohemia. 27.12.2013).

Помимо двух приведенных выше норм в Чехии существует также норма, установленная Национальной библиотекой и предназначенная для каталогизации и записи библиографических данных², которой пользуются, например, издатели научных журналов. В Институте славистики философского факультета Университета им. Масарика был создан онлайн-транслитератор, основанный на данной норме (рис. 1). Ниже представим сравнительную таблицу трех норм, касающихся транслитерации русских имен и фамилий на чешский язык:

Русский вариант	Транслитерация по ČSN ISO 9 (010185)	Транскрипция по РČР 2005	Транскрипция по нормам Национальной библиотеки Чехии
Белинский	Belinskij	Bělsinskij	Belinskij
Тургенев	Turgenev	Turgeněv	Turgenev
Тютчев	Tjutčev	Ťutčev	Tjutčev
Федор	Fedor	Fjodor	Fedor
Горький	Gor'kij	Gorkij	Gor'kij
Алексей	Aleksej	Alexej	Aleksej
Любовь	Ljubov'	Ljubov	Ljubov'
Подъемов	Pod'emov	Podjomov	Pod'jemov
Анастасия	Anastasiâ	Anastasija	Anastasija

Чешская исследовательница С. Шпачкова уточняет, что система, предложенная в «Правилах чешской орфографии», является *практической транскрипцией*, при которой для записи звуковой формы переписываемого слова (слова исходного языка) используется только набор знаков (алфавит) того языка, на который слово переписывается (целевого языка), отсут-

¹ Имена и фамилии российских спортсменов в данном примере представлены в соответствии с «Правилами чешской орфографии», однако название спортивного клуба «Динамо» написано по-чешски, т.е. *Dynato*, вместо транскрипции *Dinamo*.

² Полную таблицу всех знаков и их транслитерации на чешский язык можно найти здесь: <https://www.nkp.cz/o-knihovne/odborne-cinnosti/zpracovani-fondu/transliterace-nelatinkovych-pisem/cyrilice>.

ствующие знаки заменяются диграфами, а из диакритических знаков используются только те, которые есть в целевом языке [25. S. 37].

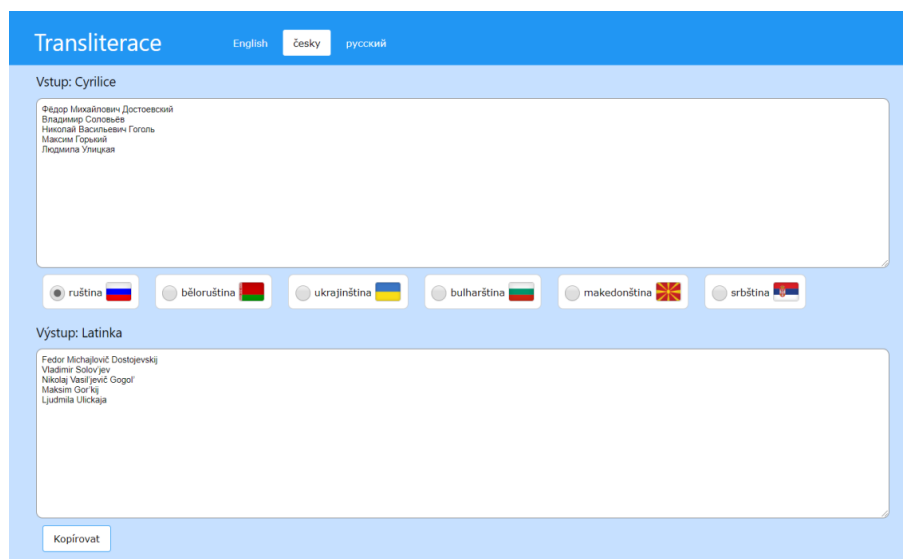


Рис. 1. Онлайн-транслитератор со славянских языков, использующих кириллицу, на чешский язык (согласно норме Национальной библиотеки Чехии)¹

Далее С. Шпачкова указывает, что в случае антропонимов наиболее приемлемой является именно практическая транскрипция, и приводит сравнительную таблицу практической транскрипции русских имен и фамилий при помощи букв чешского и английского алфавита [25. S. 107, 191–194]².

Пример на русском языке	Передача на чешский язык	Передача на английский язык
Евгений Гайдар	Jevgenij Gajdar	Yevgeny Gaidar
Сереза Шереметьев	Serjoža Šeremet'jev	Seryozha Sheremetyev
Оксана Королева	Oxana Koroljova/Koroljovová	Oksana Korolyova
Людмила Лихачева	Ljudmila Lichačova/Lichačovová	Lyudmila Likhacheva

¹ Онлайн-транслитератор находится в открытом доступе здесь: <https://translit.slavistika.phil.muni.cz/>.

² В оригинальной таблице кроме имен и фамилий приводятся также географические названия и нарицательные существительные, в статье мы представим только некоторые примеры транскрипции русских имен и фамилий. При передаче на английский язык С. Шпачкова опирается на Таблицы практической транскрипции с русского языка на английский Д. Ермоловича, подр. см. [4, 5].

Стоит отметить, что в источниках, написанных на русском языке, термины *транскрипция*, *практическая транскрипция* и *транслитерация* разграничиваются довольно четко. Так, Р.С. Гиляревский и Б.А. Старостин определяют *транскрипцию* как лингвистический термин, применяемый для передачи правильного произношения слов данного языка при помощи знаков, отличающихся от букв алфавита данного языка, *практической транскрипцией* авторы называют средство включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением облика этих слов, *транслитерацию* авторы определяют как передачу знаков одной письменности при помощи знаков другой письменности, причем в транслитерации, в отличие от практической транскрипции, можно использовать дополнительные знаки [З. S. 13–18]¹. Ср. со статьей в «Большой российской энциклопедии», где указывается, что *транскрипция* может быть *научной*, используемой в лингвистических исследованиях сегментных и супraseгментных элементов, и *практической*, осуществляемой на базе алфавита данного языка без использования дополнительных знаков, причем при практической транскрипции может фиксироваться неправильное или необычное для данного языка сочетание графем, в качестве примера приводится слово *жюри*, где графическое сочетание *шипящий + ю* является для русского языка неправильным. Далее отмечается, что практическая транскрипция используется при передаче собственных имен и терминов [24].

Транслитерация / транскрипция русских имен и фамилий: правовые нормы Российской Федерации.

Основными правовыми актами, в которых поднимаются вопросы транслитерации / транскрипции русских имен и фамилий, являются следующие:

– Федеральный закон от 15 августа 1996 г. № 114-ФЗ «О порядке выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию» (далее – ФЗ № 114)².

– Приказ МИД России от 29 марта 2016 г. № 4271 «Об утверждении Административного регламента Министерства иностранных дел Российской Федерации по предоставлению государственной услуги по оформлению и выдаче паспорта, удостоверяющего личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации» (далее – Приказ № 4271).

Согласно ФЗ № 114 (гл. 2, ст. 7) основными документами, удостоверяющими личность гражданина РФ, на основании которых граждане РФ осуществляют выезд из РФ либо въезд в РФ, являются паспорт, дипломатический паспорт и служебный паспорт. Состав, последовательность и

¹ В справочнике Р.С. Гиляревский и Б.А. Старостин также приводят примеры практической транскрипции имен и фамилий с чешского языка на русский [З. S. 263–269], которые в данной статье мы не будем рассматривать, так как нас интересует обратный процесс – передача русских имен и фамилий при помощи букв чешского алфавита.

² Последние изменения и дополнения от 19 февраля 2018 г.

сроки выполнения административных процедур государственной услуги по оформлению и выдаче паспорта устанавливает Приказ № 4271. Приложение № 7 Приказа № 4271 содержит транслитерацию кириллических знаков, рекомендуемую для использования в паспортах с машиносчитываемыми данными, которая, в свою очередь, основана на стандарте, утвержденном Международной организацией гражданской авиации [7. С. 32–34]¹:

А = A	К = K	Ф = F
Б = B	Л = L	Х = KH
В = V	М = M	Ц = TS
Г = G	Н = N	Ч = CH
Д = D	О = O	Ш = SH
Е = E	П = P	Щ = SHCH
Е = E	Р = R	Ы = Y
Ж = ZH	С = S	Ь = IE
З = Z	Т = T	Э = E
И = I	У = U	Ю = IU
Й = I		Я = IA

Данная норма транслитерации русских имен и фамилий на английский язык предлагает одинаковый знак для букв е, е, э, не различает буквы и, й, а также выпускает при транслитерации букву ь, т.е. можем предполагать формы *Ilia Eltsov* (Илья Ельцов), *Igor Konkov* (Игорь Коньков), *Daria Gus* (Дарья Гусь), *Natalia Remen* (Наталья Ремень), *Elena Eliashevich* (Елена Эльяшевич), *Ilia Podieemov* (Илья Подъемов), *Iuliia Zavgorodniaia* (Юлия Завгородняя), *Nikolai Zhirmunskii* (Николай Жирмунский), *Iurii Astafev* (Юрий Астафьев), *Fedor Voiarskii* (Федор Боярский).

Помимо нормы ИКАО на территории России действует норма ГОСТ 7.79.2000 «Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» [24], где ГОСТ А полностью соответствует международной норме ISO 9 (см. примеры в табл. 1) и разрешает транслитерацию с использованием диакритики, а ГОСТ Б устанавливает другие правила транслитерации, предполагающие использование букв и буквенных сочетаний²:

Русский вариант	ГОСТ А	ГОСТ Б
Федор Боярский	Fedor Boârskij	Fyodor Boyarskij
Илья Ельцов	Il'â El'cov	Ilya Elcov
Юрий Подъемов	Ûrij Pod''emov	Yurij Podyomov
Юлия Завгородняя	Ûliâ Zavgorodnââ	Yuliya Zavgorodnyaya
Дарья Гусь	Dar'â Gus'	Darya Gus
Артем Шукин	Artem Šukin	Artyom Shhukin

1 января 2015 г. вступил в силу новый ГОСТ 7.0.34-2014 «Правила упрощенной транслитерации русского письма латинским алфавитом», где

¹ В таблице приводятся знаки русского алфавита, т.е. другие алфавиты, основанные на кириллице, например украинский, сербский, в данной таблице (как и статье в целом) не рассматриваются.

² Примеры наши. – А.С.

четко разграничиваются термины *строгая, расширенная, ослабленная, упрощенная транслитерация*, а также *практическая транскрипция* [9]¹. Приведем несколько примеров: упрощенная транслитерация – *Chajkovskij, Yolkin, Novyj*, допустимая практическая транскрипция – *Chaikovskii / Chaikovskiy, Jolkin, Novyi/Novyu*.

Транслитерация / транскрипция русских имен и фамилий: правовые нормы Чешской Республики. Согласно закону № 326/1999 Свода законов «О пребывании иностранцев на территории ЧР»² иностранец удостоверяет свою личность на основании действующего заграничного паспорта либо заграничного паспорта, содержащего биометрические данные [27. Глава II, § 4–5]. В соответствии с данными заграничного паспорта Отделение миграционной политики МВД Чехии вводит имя и фамилию иностранца в информационную систему иностранцев и выдает на это имя визу / разрешение на проживание.

В Постановлении Правительства Чешской Республики № 594/2006 «О переписывании знаков в такую форму, в какой они будут отображаться в информационных системах общественного управления», а также в дополнении №100/2007³ устанавливается официальная норма, касающаяся переписывания⁴ слов с кириллицы на чешскую латиницу, – эта норма идентична норме, указанной в «Правилах чешской орфографии» (см. раздел 1).

«Закон о метрике, имени и фамилии» № 301/2000 Свода законов⁵ устанавливает форму имени и фамилии, которые могут быть указаны в метрических документах (например, в свидетельстве о рождении, свидетельстве о заключении брака, паспорте). В случае получения иностранцем чешского метрического документа (например, свидетельства о браке) во всех государственных информационных системах имя и фамилия данного иностранца будут отображаться в соответствии с «Правилами чешской орфографии» (см. выше).

Таким образом, в чешских информационных системах имя и фамилия гражданина РФ могут быть представлены минимум в двух вариантах: согласно нормам ГОСТ либо Приказу № 4271, а также в соответствии с «Правилами чешской орфографии». Ниже приведем сравнительную таблицу с примерами:

¹ О причинах разработки нормы см. статью одного из ее авторов [6].

² Zákon č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území ČR [27].

³ Nařízení vlády č. 594/2006 Sb., o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy [28]; Nařízení vlády č. 100/2007 Sb., kterým se mění nařízení vlády č. 594/2006 Sb., o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy [29]. Текст обоих постановлений доступен на сайте МВД Чехии: <https://www.mvcr.cz/clanek/narizeni-vlady-c-594-2006-sb-o-prepisu-znaku-do-podoby-ve-ktete-se-zobrazuji-v-informacnich-systemech-verejne-spravy-81.aspx> (дата обращения: 02.05.2019).

⁴ В тексте постановления используется только термин *přepis*, т.е. *переписывание*.

⁵ Zákon č. 301/2000 Sb., o matrikách, jménu a příjmení [30].

Русский вариант	ГОСТ 7.79-2000 (ГОСТ Б)	Транслитерация по Приказу № 4271	Практическая транскрипция на чешский язык (РČР)
Илья Ельцов	Ilya Elcov	Iliа Eltsov	Iļa Jelcov
Игорь Коньков	Igor Konkov	Igor Konkov	Igor Koňkov
Дарья Гусь	Darya Gus	Daria Gus	Darja Gus/Gusová
Наталья Ремень	Natalya Remen	Natalia Remen	Natalja Remeň/Remeňová
Елена Эльяшевич	Elena Elyashevich	Elena Eliashevich	Jelena Eljaševič/Eljaševičová
Илья Подъемов	Ilya Podyomov	Iliа Podieemov	Iļa Podjomov
Юлия Завгородняя	Yuliya Zavgorodnyaya	Iuliiа Zavgorodniaia	Julija Zavgorodňaja
Николай Жирмунский	Nikolaj Zhirmuskij	Nikolai Zhirmunskii	Nikolaj Žirmunskij
Юрий Астафьев	Yurij Astafev	Iurii Astafev	Jurij Astafjev
Федор Боярский	Fyodor Boyarskij	Fedor Boiarskii	Fjodor Bojarskij
Артем Щукин	Artyom Shhukin	Artem Shchukin	Arťom Ščukin
Анастасия Мещерякова	Anastasiya Meshheryakova	Anastasiia Meshcheriakova	Anastasija Meščerjakova/Meščerjaková

(Не)различение букв е и е. Особое внимание необходимо уделить именам и фамилиям (и словам вообще), содержащим букву *е*. Из 33 букв русского алфавита только две содержат диакритические знаки – *е*, *ѐ*, причем буква *ѐ* используется последовательно и не заменяется буквой *и*, обозначающей гласный звук. В случае с буквой *е* наблюдается частая замена на *е*: *четко*, *елка*, *мое*, данное обстоятельство усугубляет и тот факт, что, например, на клавиатурах мобильных устройств (телефонов, планшетов) буква *е* отсутствует, а отобразить / набрать ее можно при помощи удерживания клавиши с буквой *е*.

Федеральный закон от 01.06.2005 № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» устанавливает сферы обязательного использования государственного языка РФ, куда входит написание наименований географических объектов и оформление документов, удостоверяющих личность гражданина РФ [31. Ст. 3], в первую очередь паспорт гражданина РФ и загранпаспорт гражданина РФ, являющийся основным документом, удостоверяющим личность гражданина РФ за пределами РФ¹.

¹ Постановление Правительства РФ от 08.07.1997 г. № 828 (ред. от 20.11.2018 г.) «Об утверждении Положения о паспорте гражданина Российской Федерации, образца бланка и описания паспорта гражданина Российской Федерации»; Указ Президента РФ от 21.12.1996 г. № 1752 «Об основных документах, удостоверяющих личность гражданина Российской Федерации за пределами Российской Федерации»; Указ Президента РФ от 19.10.2005 г. № 1222 (ред. от 07.12.2016 г.) «Об основных документах, удостоверяющих личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации, содержащих электронные носители информации»; Указ Президента РФ от 29.12.2012 г. № 1709 (ред. от 07.12.2016 г.) «О паспорте гражданина Россий-

Согласно «Правилам русской орфографии и пунктуации» буква *e* пишется, когда необходимо предупредить неверное прочтение либо понимание слова (например, *узнаем – узнаем*), в малоизвестных словах (например, *Олэ́кма*¹), в специальных текстах, а также словарях [32. §10]. Однако на практике буквы *e* и *e* часто не различаются, поэтому в текстах (как официальных, так и повседневных) появляются варианты типа *Семин – Семин*, *Федор – Федор*, в Национальном корпусе русского языка буквы *e* и *e* тоже не различаются. Приведем некоторые примеры поиска по запросам *Семин* и *Артем*:

1) *На замену Семин выпустил нашего голкипера – Алексея Рогачева* (Кубарев Б. «Балтика» без Чепеля (2004) // Калининградские Новые колеса. 2004.11.11).

2) *Главный тренер «Локомотива» Юрий Семин в интервью «Известиям» охарактеризовала жребий как "нормальный" <...>* (Дмитрий Навоша, Юрий Дудь. Команду Семина можно поздравить с выходом в Лигу чемпионов // Известия. 2002.07.26).

3) *Чижев, начальник научной части профессор Лорджкианидзе, комиссар Семин, старшина водолазов Скворешня и, наконец, Плетнев* (Григорий Адамов. Тайна двух океанов. 1939).

4) *И если раньше подобные состязания выигрывали зарубежные спортсмены, то в этом году отличился москвич Артем Нестеров, который стал победителем «Рашен Оупен»* (Николай Зуев. Девчонки, которых ключки не пугают // 100% здоровья. 2002.11.11).

5) *Да и наши завистливые комментариш: «Ох как твой Артем хорош!»* (Наталья Радулова. Красавчик в доме // Огонек. 2015)².

В письме Министерства образования и науки РФ от 3 мая 2007 г. № АФ-159/03 отмечается, что буква *e* содержится в более чем 2 500 именах собственных, и использование буквы *e* в именах собственных является бесспорным и обязательным³, однако, как видно в примерах выше, на практике эта рекомендация не соблюдается.

ской Федерации, удостоверяющем личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации, содержащем на электронном носителе информации дополнительные биометрические персональные данные его владельца».

¹ О нормализации употребления буквы *e* в российских топонимах см. [33], где исследуются данные Государственного каталога географических названий, в котором встречаются разные графико-фонетические варианты названия одного и того же топонима, например: *Алеші́ха – Алешиха, Березо́вка – Березовка*.

² В примерах 1, 3, 5 буквы *e* и *e* не различаются, в примерах 2, 4 в фамилии *Семин* пишется буква *e*, однако в примере 2 в названии источника / статьи наблюдается различение букв *e* и *e*.

³ «Около 3% граждан Российской Федерации имеют фамилии, имена или отчества, в которых содержится буква *e*, и нередко запись в паспорте оказывается искаженной. Причиной этого является несоблюдение установленного утвержденными в 1956 г. Правилами русской орфографии и пунктуации требования обязательно использовать букву *e* в случаях, когда возможно неправильное прочтение слов. Имена собственные (фамилии, имена, отчества, географические названия, названия организаций и предприятий)

Проследим за тем, как нерегулярное использование букв *e* и *e* в русских именах и фамилиях отражается в чешских текстах. Приведем примеры из корпуса syn7.

Запрос 1: *Semin*, всего 168 примеров:

– *Trenérem Ruska se tak nejspíš stane Jurij Semin, kouč mistrovského Lokomotivu Moskva* (Mladá fronta DNES. 09.04.2005).

– *Bezprostředně po vyřazení ze Stanley Cupu přislíbily příjezd do Stockholmu washingtonské hvězdy Alexander Ovečkin a Alexander Semin* (Právo. 14.05.2012).

Запрос 2: *Sjomin*, всего 411 примеров:

– *Ruské fotbalisty povede Jurij Sjomin z Lokomotivu, post odmítl Vlastimil Petržela* (Mladá fronta DNES. 19.04.2005).

– *Rusko by měli na MS v hokeji reprezentovat útočníci Ovečkin a Sjomin (Washington) a Frolov (Los Angeles)* (Mladá fronta DNES. 05.04.2007).

Как видно из примеров, вариативность, связанная с неразличением букв *e*, *e* (*e*, *jo*) наблюдается и в чешских текстах, к тому же в рамках одного источника (вариант *Semin* от 09.04.2005 и вариант *Sjomin* от 19.04.2005).

Запрос 3: *Artem*, всего 100 примеров:

– *„Když nás nenechají létat, tak těch dvacet letadel potřebujeme“, oznámil v Moskvě Lebeděvův mluvčí Artem Artěmov* (Lidové noviny, 06.04.2009).

– *Nejlépeší střelci kvalifikace Robert Lewandowski (Polsko) 13, Zlatan Ibrahimovic (Švédsko) 11, Thomas Müller (Německo) 9, Artem Džuba (Rusko) 8, Edin Džeko (Bosna a Hercegovina) 8* (Sport. 19.11.2015).

Запрос 4: *Art'om*, всего 505 примеров:

– *„Nejsme na šampionátu v pouliční bitce. Soustředme se na fotbal“, dodal záložník Art'om Džuba* (Právo. 15.06.2016).

– *„Souvisí to s velkými ztrátami a také s neshodou s redakcí ohledně jeho koncepce“, prohlásil Art'om Art'omov, generální ředitel Lebeděvovy společnosti Nacionalnaja Mediakompanija* (Lidové noviny. 21.04.2008).

Запрос 5: *Artjom*, всего 25 примеров:

– *Největší síla týmu spočívá v ofenzivě, kde září s dvanácti góly nejlepší střelec ruské ligy Artjom Džuba* (Deníky Bohemia. 13.02.2014).

Запрос 6: *Artěm*, всего 98 примеров:

– *Jeho skvělý potenciál dokážou využít Rusové Artěm Anisimov a Artěmij Panarin, nováček, jenž je považován za druhého Kanea* (Nedělní sport. 5/2016).

В данных примерах представлены варианты *Artem* (транслитерация на английский язык либо транслитерация на чешский язык согласно норме ISO 9), *Art'om* (практическая транскрипция имени *Артем* на чешский язык согласно «Правилам чешской орфографии»), *Artjom* (вариант транслитерации «буква – буква (комбинация букв)»³⁴), не учитывающий наличие в чешском алфавите буквы *t'*, *Artěm* (практическая транскрипция на чешский язык, отражающая неразличение в русском языке букв *e*, *e*, т.е. *Артем* вместо *Артем*).

как раз и относятся к этому случаю. Поэтому применение буквы *e* в именах собственных должно быть бесспорным и обязательным» [34].

Выводы:

– Неоднородность чешских норм, касающихся транслитерации русских имен и фамилий (норма ČSN ISO 9, норма Академии наук, норма Национальной библиотеки Чехии), приводит к появлению в текстах разных жанров нескольких вариантов одного и того же русского имени / фамилии, например: *Fědor – Fjodor – Fedor, Lúbov – Ljubov – Ljubov', Pod'emov – Podjomov – Pod'jemov*.

– Неоднородность норм РФ, регулирующих транслитерацию имен и фамилий для паспортов (ГОСТ 7.79.2000, Приказ № 4271, ГОСТ 7.0.34-2014), приводит к тому, что в чешских текстах (например, официального стиля) кроме вариантов согласно чешским нормам (*Fedor – Fjodor – Fedor, Lúbov – Ljubov – Ljubov', Pod'emov – Podjomov – Pod'jemov*) появляются также варианты типа *Fyodor, Lyubov, Liubov, Podyomov, Podieemov*.

– Неразличение в русских текстах букв *e, ě* приводит к тому, что в чешских текстах повседневного общения появляются искаженные варианты русских имен / фамилий с буквой *ě* (напр. *Semin, Artem* вместо правильных и ожидаемых *Sjomin, Art'om*). На наш взгляд, необходимо последовательно различать на письме буквы *ě, e*, что значительным образом упростит и унифицирует транслитерацию / практическую транскрипцию с русского языка на другие (в частности, на чешский).

– По нашему мнению, как в России, так и в Чехии не хватает транслитератора имен и фамилий (инструмента), который занимался бы сравнением существующих норм (всех возможных либо зафиксированных вариантов написания) и предлагал инвариант (т.е. оригинальное русское имя / фамилию). Инструменты типа <https://translit.ru/> не учитываются, так как работают с тезаурусом русского языка.

Литература

1. Щерба Л.В. Транслитерация латинскими буквами русских фамилий и географических названий // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. М., 1940. Т. 1. С. 118–126.
2. Щерба Л.В. Транскрипция иностранных слов и собственных имен и фамилий // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958. Т. 1. С. 153–162.
3. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте : справочник. М. : Высш. шк., 1985. 303 с.
4. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М. : Р-Валент, 2005. 416 с.
5. Ермолович Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных. М. : ВЦП, 2009. 86 с.
6. Белоозеров В.Н. Латинский алфавит для русских слов // Проблемы современного образования. 2014. № 2. С. 89–95.
7. Doc 9303. Машиночитываемые проездные документы. Ч. 3: Спецификации, общие для всех МСПД. 7-е изд. 2015. URL: <https://www.icao.int/publications/pages/publication.aspx?docnum=9303>
8. ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) СИБИД. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200026226>.
9. ГОСТ Р 7.0.34-2014 СИБИД. Правила упрощенной транслитерации русского письма латинским алфавитом. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200113788/>.

10. *Havránek B.* Psaní ruských jmen v češtině // Naše řeč. 1949. Ročník 33, číslo 3–4. S. 41–46. URL: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4110>
11. *Ilek B.* O převodu ruských vlastních jmen do češtiny // Naše řeč. 1951. Ročník 35, číslo 1–2. S. 7–12. URL: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4212>
12. *Romportl M.* Výslovnost ruských vlastních jmen v češtině // Naše řeč. 1951. Ročník 35, číslo 7–8. S. 131–134. URL: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4247>
13. *Knappová M., Sloboda M.* Příjmení // CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny / P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová. 2017. URL: <https://www.czechency.org/slovník/PŘÍJMENÍ>
14. *Corpus SYN2015.* URL: <http://wiki.korpus.cz/doku.php/en:cnk:syn2015>
15. *Hnátková M., Křen M., Procházka P., Skoumalová H.* The SYN-series corpora of written Czech // Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14). Reykjavik : ELRA, 2014. P. 160–164.
16. *Ziková M.* K podstatě slovtvorného procesu přechylování // Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. A, Řada jazykovědná. 2003. Ročník 52, číslo A51. S. 125–132.
17. *Ziková M.* Přechylování // CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny / P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová. 2017. URL: <https://www.czechency.org/slovník/PŘECHYLOVÁNÍ>
18. *Sokolova A.* Русские и чешские отглагольные существительные со словообразовательным значением «лицо» // Актуальные проблемы обучения русскому языку XIII / S. Koryčánková (ed.). 1., elektronické. Brno : Masaryková univerzita, 2018. S. 386–395. DOI: 10.5817/CZ.MUNI.P210-9077-2018. URL: <https://munispace.muni.cz/library/catalog/book/1018>
19. *Volín J.* Fonetika a fonologie // Mluvnice současné češtiny. 1. Jak se píše a jak se mluví / V. Cvrček a kol. Praha : Karolinum, 2010. S. 35–64.
20. *Krčmová M.* Fonetika a fonologie. 3. vydání. Elportál, Brno: Masarykova univerzita, 2009. URL: https://is.muni.cz/do/1499/el/estud/ff/ps09/fonetika/tisk_2009/index.html
21. *Krčmová M.* Fonetika a fonologie // Příruční mluvnice češtiny / Karlík P., Nekula M., Pleskalová J. (eds.). Praha : Nakladatelství Lidové noviny, 2012. S. 21–64.
22. *Nekula M.* Text // Příruční mluvnice češtiny / Karlík P., Nekula M., Pleskalová J. (eds.). Praha : Nakladatelství Lidové noviny, 2012. S. 652–698.
23. *Krčmová M.* Transliterace // CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny / P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová. 2017. URL: <https://www.czechency.org/slovník/TRANSLITERACE>
24. *Pravidla českého pravopisu.* Vydání 2. (s Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy ČR). Praha : Academia, 2005. 392 s.
25. *Špačková S.* Rusko-česká ekvivalence propriálního lexika: vlastní jména v překladu. Brno : Masarykova univerzita, 2017. 205 s. DOI: 10.5817/CZ.MUNI.M210-8688-2017.
26. *Транскрипция* // Большая российская энциклопедия. 2017. URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/4199684> (дата обращения: 30.11.2018).
27. *Zákon č. 326/1999 Sb.* O pobytu cizinců na území ČR. URL: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/1999-326>
28. *Nářízení vlády č. 594/2006 Sb.* Nářízení vlády o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy. URL: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2006-594>
29. *Nářízení vlády č. 100/2007 Sb.* Nářízení vlády, kterým se mění nařízení vlády č. 594/2006 Sb., o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy. URL: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2007-100>
30. *Zákon č. 301/2000 Sb.* Zákon o matrikách, jménu a příjmení a o změně některých souvisejících zákonů. URL: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2000-301>
31. *Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации»* от 01.06.2005 № 53-ФЗ. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/

32. *Правила русской орфографии и пунктуации* : утв. Академией наук СССР, Министерством высшего образования СССР и Министерством просвещения РСФСР. М.: Учпедгиз, 1956. 176 с.

33. Дамбуев И.А. К вопросу о нормализации употребления буквы е в российской топонимии // Вопросы ономастики. 2018. Т. 15, № 2. С. 239–262. DOI: 10.15826/vopr_onom.2018.15.2.024

34. *Письмо* от 3 мая 2007 года № АФ-159/03. Рекомендации по употреблению при написании имен собственных буквы е. URL: <http://docs.cntd.ru/document/902230280>

Converting Russian Names and Surnames to the Czech Language: Theory and Practice *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. 2020. 65. 127–145. DOI: 10.17223/19986645/65/8
Anastasija Sokolova, Masaryk University (Brno, Czech Republic). E-mail: sokolova@ped.muni.cz

Keywords: transcription, transliteration, practical transcription, linguistic norms, legal norms.

The article deals with the conversion of Russian names and surnames to the Czech language, which is an urgent topic in terms of current migration processes. The first part of the article analyzes the linguistic works in Czech (from the 1950s) that deal with the transliteration/transcription of Russian names and surnames, define the terms *transcription, practical transcription, and transliteration*. Examples of transliteration are given in accordance with the international standard ISO 9, examples of practical transcription in accordance with the “Rules of Czech Orthography”. The first part of the article analyzes the norms of transliteration of the National Library of the Czech Republic. This part of the article contains comparative tables of transliteration/transcription of Russian names and surnames to the Czech language according to three aforesaid norms/standards, e.g., *Fëdor Tjutčëv* (ISO 9), *Fjodor Ťutčëv* (Rules of Czech Orthography), *Fedor Tjutčëv* (National Library of the Czech Republic). The second part of the article analyzes legal acts of the Russian Federation that govern the conversion of Russian names and surnames using the letters of the Latin alphabet, the results of transliteration are compared according to three norms: ICAO, GOST 2000, GOST 2014. The third part analyzes the Czech legal acts that govern the conversion of Russian names and surnames into the Czech language and their display in the Czech state information systems. Transliteration is compared according to the Russian GOST and ICAO standards and the Czech standards, as a result of which various electronic systems of Czech ministries and departmental divisions (driver’s license register, foreigners register, marriage register) can display the same name/same surname in several variations, for example: *Jevgenij Vorobjov / Yevgeny Vorobyov / Evgenii Vorobev / Jevgenij Vorob’jev*, which causes both problems with the identification of a specific person and problems associated with contacting a specific person. Special notes relate to female surnames that in accordance with the grammar of Czech acquire the formant *-ová* (irrespective of occurrence/absence of this formant in Russian), e.g. *Darja Gusová* (Dar’ya Gus’), *Olga Zajcevová* (Ol’ga Zaytseva), *Jelena Meščerjakovová* (Elena Meshcheryakova). The last part of the article is devoted to the need to distinguish the Russian letters *e* and *ě* in writing, examples from Czech journalistic texts are given, in which the conversion of names and surnames with *ě* (e.g., *Sěmin, Artěm*) is presented differently because these two letters are not distinguished in Russian. At the end of the article conclusions are drawn.

References

1. Shcherba, L.V. (1940) *Transliterations latinskimi bukvami russkikh familij i geograficheskikh nazvanij* [Transliteration of Russian surnames and geographic names by Latin letters]. *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Otdelenie literatury i yazyka*. 1. pp. 118–126. (in Russian)

2. Shcherba, L.V. (1958) Transkriptsiya inostrannykh slov i sobstvennykh imyon i familiy [Transcription of foreign words and proper nouns and surnames]. In: Matuusevich, V.I. (ed.) *Izbrannye raboty po yazykoznaniiyu i fonetike* [Selected issues of linguistics and phonetics]. Vol. 1. Leningrad: Leningrad University. pp. 153–162.
3. Gilyarevskiy, R.S. & Starostin, B.A. (1985) *Inostrannye imena i nazvaniya v russkom tekste: spravochnik* [Foreign names and titles in Russian text: Handbook]. Moscow: Vyssh. shk.
4. Ermolovich, D.I. (2005) *Imena sobstvennye: teoriya i praktika mezh'yazykovoy peredachi* [Proper nouns: theory and practice of interlingual conversion]. Moscow: R-Valent.
5. Ermolovich, D.I. (2009) *Metodika mezh'yazykovoy peredachi imen sobstvennykh* [Method of of interlingual conversion of proper names]. Moscow: VTsP.
6. Beloozerov, V.N. (2014) Latin Alphabet for Russian Words. *Problemy sovremennogo obrazovaniya*. 2. pp. 89–95. (In Russian).
7. ICAO. (2015) *Doc 9303. Mashinoschityvaemye proezdnye dokumenty* [Doc 9303. Machine-Readable Travel Documents]. Pt. 3. 7th ed. [Online] Available from: <https://www.icao.int/publications/pages/publication.aspx?docnum=9303>.
8. GOST 7.79-2000 (ISO 9-95) SIBID. (2002) *Pravila transliteratsii kirillovskogo pis'ma latinskim alfavitom* [Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters]. [Online] Available from: <http://docs.cntd.ru/document/1200026226>.
9. GOST R 7.0.34-2014 SIBID. (2015) *Pravila uproshchennoy transliteratsii russkogo pis'ma latinskim alfavitom* [Rules of simplified transliteration of Russian characters into Latin characters]. [Online] Available from: <http://docs.cntd.ru/document/1200113788/>.
10. Havránek, B. (1949) Psaní ruských jmen v češtině. *Naše řeč*. 33 (3–4). pp. 41–46. [Online] Available from: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4110>.
11. Ilek, B. (1951) O převodu ruských vlastních jmen do češtiny. *Naše řeč*. 35 (1–2). pp. 7–12. [Online] Available from: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4212>
12. Romportl, M. (1951) Výslovnost ruských vlastních jmen v češtině. *Naše řeč*. 35 (7–8). pp. 131–134. [Online] Available from: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4247>
13. Knappová, M. & Sloboda, M. (2017) Příjmení. In: Karlík, P., Nekula, M. & Pleskalová, J. *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. [Online] Available from: <https://www.czechency.org/slovník/PŘÍJMENÍ>.
14. *Corpus SYN2015*. [Online] Available from: <http://wiki.korpus.cz/doku.php/en:cnk:syn2015>.
15. Hnátková, M., Křen, M., Procházka, P. & Skoumalová, H. (2014) The SYN-series corpora of written Czech. *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14)*. Reykjavik : ELRA. pp. 160–164.
16. Ziková, M. (2003) K podstatě slovtvorného procesu přechylování. *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. A, Řada jazykovědná*. 52 (A51). pp.125–132.
17. Ziková, M. (2017) Přechylování. In: Karlík, P., Nekula, M. & Pleskalová, J. (eds) *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. [Online] Available from: <https://www.czechency.org/slovník/PŘECHYLOVÁNÍ>.
18. Sokolova, A. (2018) Russkie i cheshskie otglagol'nye sushchestvitel'nye so slovoobrazovatel'nym znacheniem "litso" [Russian and Czech verbal nouns with a word-formation meaning "person"]. In: Koryčánková, S. (ed.) *Aktual'nye problemy obucheniya russkomu yazyku XIII* [Current Issues of the Russian Language Teaching XIII]. Brno : Masaryková univerzita. pp. 386–395. [Online] Available from: <https://munispace.muni.cz/library/catalog/book/1018>. DOI: 10.5817/CZ.MUNI.P210-9077-2018.
19. Volín, J. (2010) Fonetika a fonologie. In: Cvrček, V. et al. *Mluvnice současné češtiny. 1. Jak se píše a jak se mluví*. Praha: Karolinum. pp. 35–64.
20. Krčmová, M. (2009) *Fonetika a fonologie*. 3. vydání. Elportál, Brno: Masarykova univerzita, [Online] Available from: https://is.muni.cz/do/1499/el/estud/ff/pso9/fonetika/tisk_2009/index.html.
21. Krčmová, M. (2012) Fonetika a fonologie. In: Karlík, P., Nekula, M. & Pleskalová, J. *Příruční mluvnice češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny. pp. 21–64.

22. Nekula, M. (2012) Text. In: Karlík, P., Nekula, M. & Pleskalová, J. *Příruční mluvnice češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny. pp. 652–698.
23. Krčmová, M. (2017) Transliteration. In: Karlík, P., Nekula, M. & Pleskalová, J. (eds) *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. [Online] Available from: <https://www.czechency.org/slovník/TRANSLITERACE>.
24. Hlavsa, Z. (2005) *Pravidla českého pravopisu*. Vydání 2. (s Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy ČR). Praha: Academia.
25. Špačková, S. (2017) *Rusko-česká ekvivalence propriálního lexika: vlastní jména v překladu*. Brno : Masarykova univerzita. DOI: 10.5817/CZ.MUNI.M210-8688-2017.
26. Big Russian Encyclopaedia. (2017) *Transkriptsiya* [Transcription]. [Online] Available from: <https://bigenc.ru/linguistics/text/4199684> (data obrashcheniya: 30.11.2018).
27. Czech Republic. (1999) *Act No. 326/1999 Coll. on the stay of foreigners in the Czech Republic*. [Online] Available from: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/1999-326>. (In Czech).
28. Czech Republic. (2006) *Government decree No. 594/2006 Coll. on transcription of characters into the form in which they appear in public administration information systems*. [Online] Available from: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2006-594>. (In Czech).
29. Czech Republic. (2007) *Government decree No. 100/2007 Coll. that amends government decree No. 594/2006 Coll. on transcription of characters into the form in which they appear in public administration information systems*. [Online] Available from: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2007-100>. (In Czech).
30. Czech Republic. (2000) *Act No. 301/2000 Coll. on registries, name and surname*. [Online] Available from: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2000-301>. (In Czech).
31. Russian Federation. (2005) *Federal Law on the state language of the Russian Federation No. 53-FZ. of 01.06.2005*. [Online] Available from: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/.
32. Barkhudarov, S.G. et al. (1956) *Pravila russkoy orfografii i punktuatsii* [Rules of Russian Orthography and Punctuation]. Moscow: Uchpedgiz.
33. Dambuev, I.A. (2018) Revisiting the Standardization of the Use of the Letter ě in Russian Toponymy. *Voprosy onomastiki*. 15 (2). pp. 239–262. (In Russian). DOI: 10.15826/vopr_onom.2018.15.2.024
34. RF Ministry of Education and Science. (2007) *Letter No. AF-159/03 of 3 May 2007. Recommendations for the use of ě when writing proper names*. [Online] Available from: <http://docs.cntd.ru/document/902230280>.